



臺中雙冬 疏散學校到內地復員

一位臺北女子師範學校教授在戰爭末期的紀錄

繪卷



塩澤亮 繪著・張良澤 翻譯
國史館臺灣文獻館 出版

【序文一】

雙冬繪卷話當年

歷史是人類過去的紀錄，因此，對於歷史的記載方式也從圖像到文字，從文字再到影像，為的就是希望能將當代所發生的事，在主觀的記錄與客觀的陳述之間尋求平衡，讓後人對過去的事件或人物盡力作出公正的評價。由此看，繪卷（地圖）是重要的史料，也是一種觀點，歷史圖像的繪製是呈現出那年代的人文史，古人的「左圖右史」之說，即是道出歷史繪卷（地圖）的重要性，利用圖繪建構歷史、放寬歷史視野，使歷史記憶從文字進入到圖像的範疇，更真實的貼近生活的記憶。

世人最耳熟能詳的古繪卷，首推「清明上河圖」，該圖長約53公尺，主要描繪清明時北宋京城汴梁及汴河兩岸的繁華和熱鬧的景象及優美的自然風光；另一幅著名的古地圖且和臺灣相關的「臺灣民番界址圖」，長「公尺，這幅界址圖以山水畫形式呈現，介於繪卷與地圖之間，仍可歸屬為傳統的長卷繪卷。足以和這些長卷軸先後相輝映的，當屬這幅記錄日治末期疏散到復員過程的繪卷——「臺中雙冬疏開學校コリ内地歸還マデ」，卷軸高21公分，長142公分，長度是上述圖卷的二或三倍，可謂目前所知長圖卷之翹楚。

這卷雙冬疏開繪卷完成於戰後初期，為日籍教授塩澤亮先生的作品，塩澤先生於一九三二年來臺，一九四五年奉令赴當時臺中州雙冬學園擔任疏散於該學園的臺北師範學校女子部部長，帶領250餘名疏散學生在雙冬，過著自立更生的戰時生活；日軍於太平洋戰爭失敗後，他一度受聘為學校留用人員。由臺返日後，於一九四六年利用閒暇之餘，以文字與圖像記錄了在雙冬時的生活以及日僑遣返過程。

雙冬學園生活，即使在惡劣的環境下，塩澤先生仍然努力不懈的教育學生，其毅力和奉獻的精神著實令人敬佩，種種的生活點滴，透過他優美的文字，娓娓道來，用水墨淡彩將風景、生活情景、日常器物……一一入畫，栩栩如生，引人入勝。一幕幕實景，令讀者彷彿坐上時光機中，進入那個時代……二百五十餘名學生的疏散生活，就在雙冬展開，遠離臺北跑警報、躲防空壕的日子，在雙冬時物資窘困，和學生一起對抗虐疾的生活，甚至到日軍戰敗後被遣送回國的心境，均可從其文字敘述中感受到戰爭的冷酷。親眼見到原繪卷者，莫不讚歎塩澤先生在水彩及書法上的功力，無怪令張良澤教授稱此為他長年所蒐羅的臺灣史料中的雙璧之一。

本繪冊得以問世，要感謝的是張教授，他在蒐集資料上發揮了「上窮碧落下黃泉，動手動腳找材料」的精神，為了偶一發現的圖片，鍥而不捨，大費周章尋線追蹤，終於找到繪卷原件。本館藉由張教授居中聯繫，有幸徵得其哲嗣塩澤裏先生同意，依原寸繪卷複製二份典藏，為了使珍貴史料廣為流傳，再以其書籍形式翻譯出版。

本（九十五）年七月十七日適個人忝任臺灣文獻館館長的日子，當天在和劉前館長舉行交接典禮的場外，同時也展示雙冬繪卷複製品，這是繪卷在臺灣公開展示的第一次；經過同仁努力，中日文對照的繪冊也即將回到學園疏散所在地出版，何嘗不是象徵著歷史的傳承，有如繪卷的綿延伸展。本繪冊的出版，再現塩澤先生手跡，也使其子女回味雙冬學園溫馨舊夢，彷彿冥冥之中早有定數。

本繪冊雖說是塩澤先生的家族史，但也是臺灣動盪時代一段無奈的歷史，六十年後的今日再次展讀，實令人不勝唏噓。值此付梓之際，謹綴數語，是為序。

【序文二】

華麗島美談

——讀「從臺中雙冬疏散學校到內地復員」繪卷內文有感

如果人生是戲劇，它所站立的土地便是舞台；民族也是一樣，所有的成員都是演員，而所賴以生存的廣大土地，就是一個更大、更大的舞台。過去習於被殖民的臺灣，又與不同的殖民者，在不同的時間中分別進行一幕一幕的演戲，舞台上人來人去、上上下下，似乎相當匆忙，劇情也相當複雜，啊！這樣一代過一代，已經是幾百年的連續劇了。

殖民者雖然不同，而取得統治權卻都不必徵得臺灣人的同意。政權更迭無權過問，由於司空見慣，就變得麻木不仁；臺灣人演戲也只是照本宣科、虛應故事罷了。有識見的人常自嘲「臺灣人奴隸性」，可說一針見血，因為既然是奴隸，又何必賣力演出呢？

臺灣人對自己的舞台角色有冷漠感，演好演壞已經不在乎，至於對殖民者演完後如何離開，又何苦、何堪、何暇、何必去特別在意呢？荷蘭人被逐出臺灣的無奈，鄭氏王朝結束後的命運，清帝國交出臺灣時的心情，以及日本人戰敗離開的種種滋味，對臺灣人而言，恐怕都不是甚麼值得一談的話題。

話這麼說，但讀過圖文並茂的「從臺中雙冬疏散學校到內地復原」繪卷內文後，我個人則顯得有些猶豫，真的凡事只須向前瞻、不必往後看嗎？未來總比過去重要嗎？被殖民者關心自己就好，不必在乎殖民者的下場嗎？在臺灣島上演戲，只有臺灣人才是主角，其餘都只是配角嗎？

我出生在一九四一年，四歲前還是「小皇民」，戰爭末期也隨著父母「疏散」到南投，一樣有躲空襲、跑防空壕的經驗

與記憶，這樣的人生序幕不也部份重疊了塩澤亮的經驗與記憶嗎？比我年齡大的臺灣人，重疊更多，他們的人生可說完成於日治時代，幾乎與塩澤亮完全站在同一個舞台上一起演戲，如果對塩澤亮的故事，我們全然無動於衷，沒有一點兒同理心、同情心，甚至連一點兒好奇心都沒有，那也是不可以的。

塩澤亮提到昭和二十年（一九四五年）八月十五早晨，他才確知日本已經無條件投降，眼看在臺灣的日本教育即將結束，他下定決心：「只要還有預算就繼續到底。從血染芝山岩為始的本島教育，讓他結束於雙冬。我決定把承繼芝山岩學堂傳統的臺北師範精神發揮到極點。」僅此一段話，就可以看到塩澤亮及無數像他一樣奉獻於臺灣教育的日本老師們，是何等地可敬可貴之至！他們在臺灣辦教育，不但戰鬥到一兵一卒，也戰鬥到最後一分一秒。

中國人來了以後，在臺北的本校被接收，改名為「省立臺灣女子師範學校」，塩澤亮因具有專長被延攬下來，「成為第一個被徵用的日本人」，繼續在該校服務。他又自述：「我要讓他們佩服日本人雖打敗仗，但有本事，遂積極認真，頗獲信賴。」此話如對照他幾次請辭要求解除徵用，卻未被許可，反而考慮制定優待辦法留下他，以及任培道校長「特給我六百圓薪俸做為送行費用」等情節，更可以知道塩澤亮在他的人生大戲中，此時演了重頭戲，劇力萬鈞，非常震撼！

相對於這時期這樣的日本人，有些被稱做「老鰻」（流氓）的臺灣人，以及「賄賂之事，習於為常」的中國人，這時也結伴出場。塩澤亮觀察入微，當時奇聞異事無所遁形，特別提到：「光是臺中州的警察被殺死的就有五十六名，而被傷害、被掠奪的，不計其數。」這樣的記錄，著實令人驚慌與羞愧。但此事又不免讓人懷疑，像塩澤亮這樣的日本老師在臺灣的教化，豈非等於白費嗎？！好像對「老鰻」，日本現代教育一

點兒也沒效用。

其哲嗣塩澤襄先生在附錄的紀念文中談到：「很多人勸我父親到臺灣一遊，但父親一次也沒去。父親不想再訪臺灣的理由，似乎成了可理解又不可理解之謎。」其實此事易於理解，因為他不願意回到傷心地，以免撩起太多、太痛苦的回憶，這是人之常情。

殖民地畢竟是殖民地，舞台上的民族感情因素，內化後已緊繃到隨時會爆裂的臨界點。殖民統治不易，結束時尤為艱難；猶如刀之兩刃，有時會傷到自己。充滿南方情調的臺灣，忽然變成地獄島，像塩澤亮這樣對殖民地用情甚專的當事人是不會想通的，然而他的長女、年屆八十的泰子女士，在附錄的紀念文中，則以人類罕見的成熟高度，道出問題所在：

「懷念的故鄉臺北，現在想來，變成難過、虧心、對不起的臺灣。當然不是我一個人的責任，也不是日本攻佔臺灣。而是因為日清戰爭的結果，把臺灣割讓給日本，以後就成了日本的領土。無視島民的意志，只因國與國的方便，任意割捨與收受，實令人難以忍受。」

好一句「無視島民的意志」，就點出了殖民者必備嘗殖民統治結束後所有苦果的原因。這位頗具反省能力的泰子女士，已經足以代表戰後部分日本人的良知，同時，也給殖民地戲劇下了最精闢的註解。泰子女士的真知灼見，還適用在沖繩，她說：「比起過去的臺灣，現在的沖繩更不幸。」又直截了當地說：「沖繩應該給沖繩才對」、「最近我愈想愈認為沖繩應該脫離日本獨立才好。」她想表達的是：「小國就小國，像歐洲一樣，亞洲成為一個共同體，互相幫助而各自獨立；國與國之間不相爭奪，人民、物產互相交流，互補不足。」這不是人類理想國、世界村的偉大藍圖與願景嗎？當然也暗示著過去殖民統治的錯誤。

如果以泰子女士的態度與觀點，來回顧與詮釋終戰前後的臺灣，才能夠讓日、臺兩國人民因誠實面對歷史而釋懷，並且終能建立真摯的友誼，防止不幸的歷史重演。殖民地傷痛，經過撫慰可以痊癒，地獄島也可以恢復華麗島。塩澤亮戰後沒有重遊臺灣，倒是他的兒女們，都可欣然返回他們的「心靈故鄉」——雙冬。當讓原是殖民地人民有機會擁抱昔日的伙伴歸來，而舞台上的演員都浮現了笑容時，那麼悲劇以喜劇收場，劇評家必然就讚歎為「華麗島美談」。戲在這個時候劃下句點，最好！

國史館臺灣文獻館前館長

劉
山
松

午後五時發
仙臺に安着
着けてやれ
あつた 仙臺の
には厚い氷は
ゾクゾクと今更
つた馬曳島
でも在外同胞
張り焚火を
そして酒を
あつた 併し私
六番丁もやら
知つてゐたもの
この位の寒さ
供等をとりつ
全集中の幅
焼酎でひび
焼酎原の中
掛けなら皆の如
あらう 何か
残さところない

目次

序文

雙冬繪卷話當年 謝嘉梁 I

華麗島美談 劉峰松 III

作者簡介

繪卷內文 三

附錄

附錄一 相澤泰子 一〇五

附錄二 木村淳子 一〇九

附錄三 塩澤襄 一一一

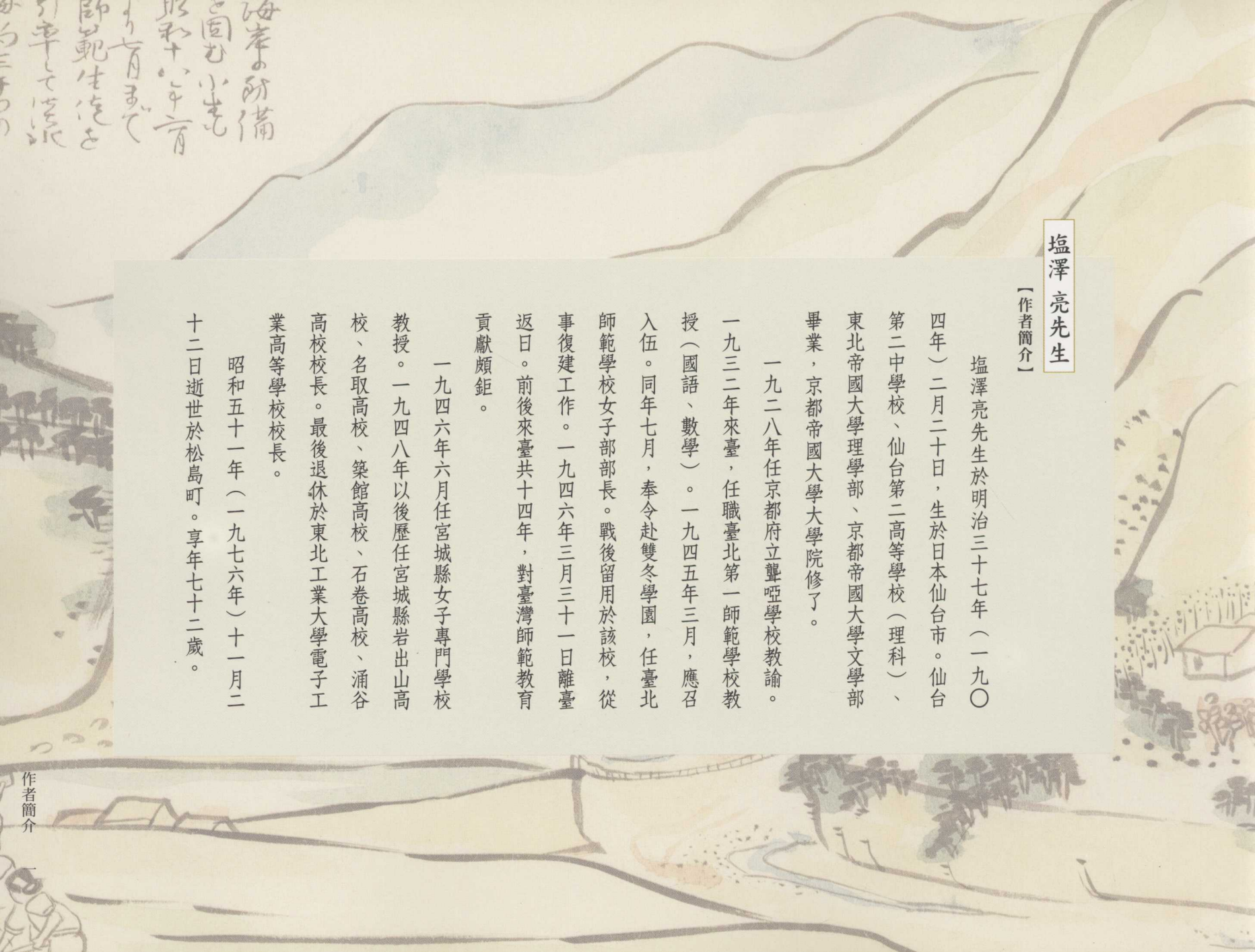
附錄四 李英妹 一二四

臺灣發行序 塩澤襄 一二〇

後記

繪卷追尋記 張良澤 一二三

直につぎ、八日の朝五時
も誰かつたものか、やつ
着けたものたよりを未持
可焼けて假驛の前の氷溜
のに北國の寒さの厳しさ
そひあがり、壓迫するのを
ゆきもさうだったかに
翌の學生が驛前に天皇
へ世話をしたる
中には来て呉れと子未
帰らなかつた この様子
てひと 母のなかで女
意にのみ付てゐては駄目
たとふ事持て生理に
つたのであつた 併し
かつたら私自身縣廳前
つるは先妻なつた 周
陣か二階からお部屋につ
お暇サレの甲加茂なの
て西氣にお會ひしても



塩澤 亮先生

【作者簡介】

塩澤亮先生於明治三十七年（一九〇四年）二月二十日，生於日本仙台市。仙台第二中學校、仙台第二高等學校（理科）、東北帝國大學理學部、京都帝國大學文學部畢業，京都帝國大學大學院修了。

一九二八年任京都府立聾啞學校教諭。一九三二年來臺，任職臺北第一師範學校教授（國語、數學）。一九四五年三月，應召入伍。同年七月，奉令赴雙冬學園，任臺北師範學校女子部部长。戰後留用於該校，從事復建工作。一九四六年三月三十一日離臺返日。前後來臺共十四年，對臺灣師範教育貢獻頗鉅。

一九四六年六月任宮城縣女子專門學校教授。一九四八年以後歷任宮城縣岩出山高、名取高校、築館高校、石卷高校、涌谷高校校長。最後退休於東北工業大學電子工業高等學校校長。

昭和五十一年（一九七六年）十一月二十二日逝世於松島町。享年七十二歲。

繪卷內文

此畫卷是昭和二十一年（一九四六年）四月就任女專^①教授之前的
一個月失業中，利用閒暇而執筆的。

* * * * *

從疏散（避難）學校處眺望遠景。

* * * * *

昭和二十年（一九四五年）七月五日，我突然從臺灣第一三八六三部隊奉令退役，而受命赴臺中州草屯郡草屯街雙冬的臺北師範學校女子部^②疏散學園。前此，昭和十九年（一九四四年）一月十二日，美軍機開始全面空襲臺灣，格拉曼戰鬥機^③一百零六架飛來臺北，

① 女專：即宮城縣立女子專門學校。作者塩澤亮先生於返日後不久，即就任該校教授。其後該校合併於國立東北大學。

② 臺北師範學校女子部：戰後獨立為臺灣省立臺北女子師範學校。即現在臺北市立師範學院之前身。

③ 格拉曼戰鬥機：美國格拉曼公司製造之戰鬥機，為美國於第二次世界大戰時所使用之主力戰機。

この絵巻は
昭和十一年四月
女專教授に就任まで
一ヶ月の失職中
閑暇を利用して
執筆したものである

疎開学校より
眺める山景

昭和廿七年七月五日
臺灣第一八六三部隊を
解除となり臺中州草屯
郡草屯街双冬臺北師
範學校女子部疎開學
園に出張を命ぜらるる
より先、昭和十九年有
拾月臺灣に米機の本
格的初空襲をみる臺北
に代表せるところの戦國機



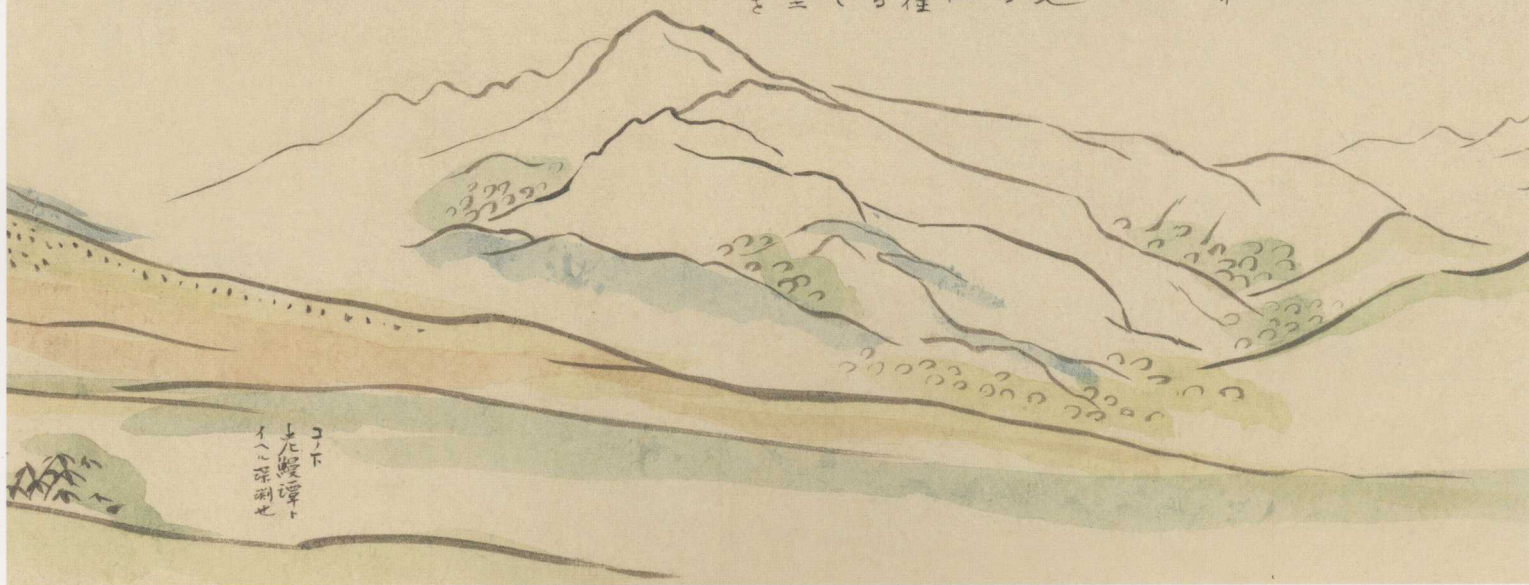
臺北機場、松山煙廠、鐵道工廠、淡水海軍燃料廠等重要軍事設施，連續燃燒三晝夜。然而同時，我軍於臺海空戰中戰果輝煌。臺灣即將被指定為第一線戰地，從此連日的空襲愈趨熾烈。幾乎每夜都要趕緊從床上起來五、六次，跑進積了雨水的防空壕。我當時擔任臺北師範學校的教務課長，兼防空防護團的本部指揮負責人，為此，既要發令警報，又要指揮男生部、女生部、附屬第一、第二、第三國民學校及豫科的各防護團，疲勞至極，為此而常常宿校過夜。接著雷伊泰島^①被強行登陸，戰勢日非，終至無計可施。只好準備迎戰敵人登陸臺灣，給與敵人打擊，發揮日本人的本領。因此，防空壕的強化、糧食的自給、訓練的徹底等，我都要參與。並且還要督策漸趨戰敗氣氛濃厚的職員與學生。日本內地人的教職員及學生，大部分都被徵召去當兵，留在學校的幾乎都是本島人，管理日趨困難。

* * * * *

此處下方有名叫「老鰻潭」的深淵。

^① 雷伊泰島 (Leyte)：為菲律賓中部之大島。1944年10月23日至26日，美日兩國海軍於該島海灣大決戰，日海軍敗退，從此日軍一蹶不振，之後美軍登陸，展開激烈陸上戰事。

臺百九機臺北飛行場松
 山煙草工場鉄道工場
 水海軍燃料廠等重要
 軍施設の燃上する事
 三晝夜に及ぶ保小共同
 時に名場沖海空戦の戦
 果有り。喜情は愈々
 一線戦地と指定せられ是より
 連日連夜の空襲着々燃
 列となる一夜に五六回跳
 び起きて雨水の溜まりの防
 空壕に入る事致し毎夜也
 小井は當時臺北師範學
 校の教務課長の職にあり防
 空防護團の本部指揮其任
 者たるため空襲の苦令せら
 るや約四軒の道を登校して
 男子部女子部附屬第一第二
 第三及び豫科の各防護團を
 指揮す疲勞甚しき爲學
 校にねを明の事度也
 灰をレイラ島上陸作戦
 進行せし戦勢爲に日に
 非なり然れ共戦軍のかく
 たるの上は如何共施すに
 術なし敵の上陸を止て
 ありて是に損害を要
 以て日本人たるの志を
 發揮せんのみ防空壕の
 強化食糧の自給訓練
 の精進と云ふれば敗戦
 事な濃厚と云ふ人とする
 職勇士を背勵す日本
 内地人の教職員生徒は既に
 大部の召集せられて陸軍に
 残留するは歟と本島人のみ
 となり統制日に困難を加ふ



コト下
 上は敵艦
 イハ深利也

尤其美機開始撒下宣傳單，本島的人心已有動搖之跡象。臺灣沿岸的要塞化，開始於昭和十八年（一九四三年），臺灣軍司令官安藤利吉大將^①兼任臺灣總督，成為軍政一體的態勢，無論從小學生到大學生，甚至隣里班^②的婦女，都被動員起來。

* * * * *

火炎山^③

* * * * *

① 安藤利吉大將：陸軍大將。昭和16年（1941年）11月任臺灣軍司令官，昭和19年（1944年）9月任第十方面軍司令官，同年12月兼任臺灣總督。日本投降後，以戰犯名義被捕。昭和21年4月19日自殺於上海獄中。

② 隣里班：日文為「鄰組」。日本地方自治之最末端組織，類似中國之保甲組織。相隣數戶為一組，平時守望相助，戰時則從事防空、消防之活動。

③ 火炎山：本名「九炎山」，又稱「九十九峰」。位於烏溪北岸，介於草屯、國姓鄉、霧峰之間。